



Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de
 Informação multilíngua da Cidade de Ayase
へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
 編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会



Dia 1 de Outubro inaugurou o novo Centro de saúde e Bem-estar 「HOKEN FUKUSHI PLAZA」!

～O posto de saúde 「HOKEN IRYO CENTER」 mudou-se para o novo
 Centro de saúde e Bem-estar 「HOKEN FUKUSHI PLAZA」.～

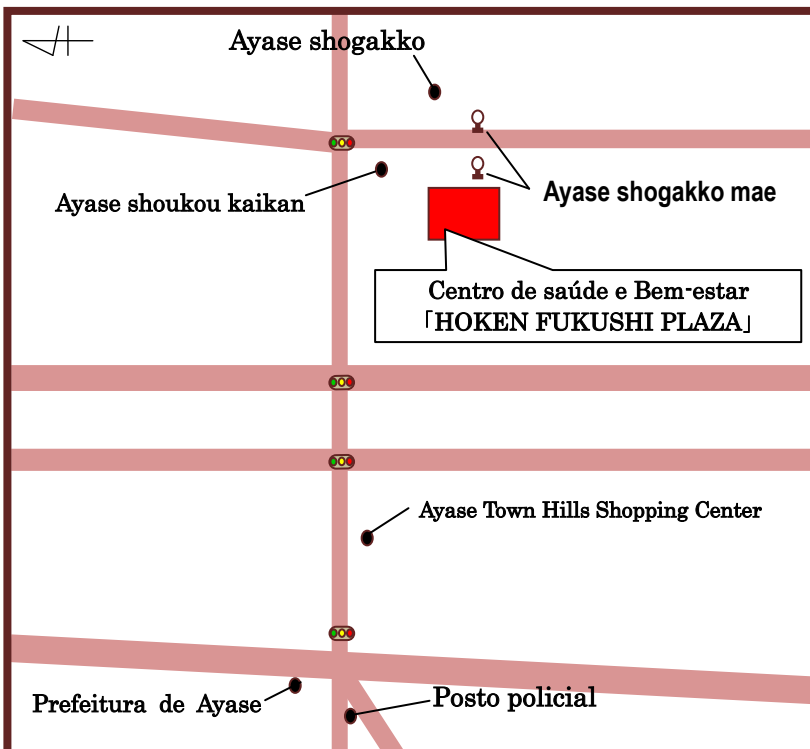
がつ にち ほけんふくしふらざ おーぶん
 10月1日に保健福祉プラザがオープンしました!

ほけんいりょうせんたー ほけんふくしふらざ いてん
 ～保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました～



O Centro de saúde e Bem-estar 「HOKEN FUKUSHI PLAZA」 é uma instituição base onde podemos fazer consultas desde gravidez, parto, educação dos filhos, e também sobre saúde, médico, deficiência, e cuidados especiais. Aqueles que tiverem dúvidas sobre os assuntos citados não hesite em fazer uma consulta.

ほけんふくしふらざ にんしん しゅつさん こそだ けんこう
 保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康
そうだん いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな
 相談、医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行う
きよてんしせつ なや とぎ
 ことができる拠点施設です。これらのことで悩みがある時
きがる こ
 は、お気軽にお越しください。



- ◆ Localização: 〒252-1107
 Ayase-shi Fukaya naka 4-7-10
- ◆ Dias de funcionamento:
 De segunda ~ a sexta-feira (Exceto nos feriados, dias de folga e final e começo de ano)
- ◆ Horário de funcionamento: 8:30 as 17:00
- ◆ Transporte: Ônibus da Kanachu descer no ponto
 [Ayase shogakko mae] (Há estacionamento)

- ◆ 所在地 あやせしふかやなか
 〒252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
- ◆ 開所日 げつようび きんようび しゅくじつ きゅうじつ ねんまつねんし
 月曜日～金曜日(祝日・休日・年末年始は除く)
- ◆ 開所時間 じ ぶん じ
 8時30分～17時
- ◆ 交通機関 かなちゆうばす あやせしょうがっこうまえ ていげしゃ
 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停下車
ちゅうしゃじょう
 (駐車場あり)

No Centro de saúde e Bem-estar 「HOKEN FUKUSHI PLAZA」, os seguintes serviços estão disponíveis.

Nome dos setores e instalações	Conteúdo dos serviços	Número de telefone
Setor promotor da saúde (antigo posto de saúde)	Consultas sobre gravidez, parto, educação dos filhos, pedido da caderneta mãe e filho 「BOSHI TECHOU」, consultas sobre saúde, vacinas para idosos, e registro de cães de estimação.	0467-77-1133
Centro de assistência a educação dos filhos	Realização de palestras sobre educação dos filhos, e eventos que os pais e filhos podem participar.	0467-77-1121
Centro de assistência a criança deficiente	Informações sobre grau de assistência social ao deficiente e utilização de serviços de assistência social, participação a sociedade, consulta de trabalho, consulta sobre carreira escolar entre outros.	0467-77-1118
Setor promotor de cuidados gerais da comunidade	Palestras sobre saúde dos idosos e como prevenir precisar de cuidados especiais.	0467-77-1116
	Consultas para aqueles que necessitam de cuidados médicos em casa.	0467-77-1115
Ayase Plantão médico de Ayase	Clinico geral・pediatra 【Domingos・feriados・começo e fim de ano (30 de Dezembro a 3 de Janeiro) das 9:00～11:30, 14:00～16:30, 19:00～21:30】	0467-77-5315
Dentistas de plantão de Ayase	Dentista 【Domingos・feriados・começo e fim de ano (29 de Dezembro a 3 de Janeiro) das 9:00～11:30, 13:30～15:30】	0467-79-1818
Farmácias de plantão	Farmácia de manipulação 【Domingos・feriados・começo e fim de ano (29 de Dezembro a 3 de Janeiro) das 9:00～12:00, 13:30～17:00, 19:00～22:00】	0467-76-5388

Porem, as consultas sobre subsidios fornecidos pelo setor de suporte a educação da criança (KOSODATE SHIENKA), consultas sobre creche, aplicação da carteira de deficiente e Seguro de assistência continua sendo jurisdição da prefeitura. at the Child-rearing Support Department, please go to City Hall as before, Also, consultations on applying for an identification booklet for the disabled and nursing-care insurance are provided at City Hall.

保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	電話番号
健康づくり推進課 (旧 保健医療センター)	妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
子育て支援センター	子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
障がい児者相談支援センター	障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談など	0467-77-1118
地域包括ケア推進課	お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
	自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
綾瀬休日診療所	内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日～1月3日) 9:00～11:30、14:00～16:30、19:00～21:30】	0467-77-5315
綾瀬休日歯科診療所	歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～11:30、13:30～15:30】	0467-79-1818
綾瀬休日調剤薬局	調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～12:00、13:30～17:00、19:00～22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関する事などは、

【Sobre os serviços de Intérpretes】

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o Departamento de planejamento (Kikaku ka) no 2F da prefeitura de Ayase. (TEL 0467-70-5657) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsidio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA) (TEL 0467-70-5614). Utilize a vontade dos serviços nos trâmites nos balcões da prefeitura ou consultas de dúvidas que obtiverem.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

Vamos juntos animar o 「Festival Internacional de Ayase」 !

～ Recrutamento de participantes ～

O 「Festival Internacional de Ayase」 será realizado da seguinte forma.
É um lugar valioso e divertido para aprofundar a compreensão mútua das culturas de uns dos outros através do intercâmbio entre estrangeiros e japoneses residentes na cidade.



- ◆ Data: 25 de Fevereiro de 2018
 《Entrada a partir do 12:00 • abertura das apresentações 12:30 • encerramento 15:45 》
- ◆ Local : Salão menor do Ayase Owens Bunka Kaikan
 (Entrada gratuita)
- ◆ Recrutamento de participantes
 《Período de aplicação : ate 30 de Novembro (quinta-feira)

Estamos recrutando participantes, principalmente aqueles que residem, trabalham, estudam na cidade ou grupos, pessoa que mantém atividades na cidade. (Nao há restrição de idade e nacionalidade) aguardamos a participação de todos.

- ① Discurso ⇒ Apresentação em japonês (tema livre)
- ② Performance ⇒ Apresentação de danças ou concerto de instrumentos mundiais entre outros.
 (Tema livre)

Estamos recrutando também voluntários que possam ajudar na administração do festival. Staff de suporte do local, organização da entrada, assistente de progresso, distribuição de alimentos, entre outros serviços. Para consultas sobre recrutamento entre em contato com o Comitê Executivo do Festival Internacional de Ayase (Prefeitura de Ayase dentro do setor de planejamento Tel. 0467-70-5657).

☆Na página 4, publicamos a entrevista de Mari Togasaki participante do discurso do festival do ano passado.☆

「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう!

～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な楽しい場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2018年2月25日(日) 《開場 12時 • 開演 12時30分 • 終演 15時45分》

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集 《申し込み期間: 11月30日(木)まで》

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、

フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。

①スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 企画課内 Tel. 0467-70-5657)まで。

☆4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



【Sobre os informativos multilingues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



Série Amigos no Mundo

せかいともしりーず
世界の友だちシリーズ



「Uma amizade que começou a partir da participação no Festival Internacional de Ayase」

A Sra. Togasaki foi a oradora do último Festival Internacional de Ayase.

Seu passatempo é viajar para o estrangeiro, e sempre teve o desejo de aprender outro idioma além do japonês, e por isso entrou ao Hippo family club que faz atividades multilíngues de aquisição natural. Atualmente além das atividades multilíngues de aquisição natural, esta cadastrada no banco de intercâmbio e esta recebendo pessoas para homestay.

Conheceu o Festival Internacional de Ayase em 2014 quando seu marido Sr.Masatsugu participou. 2 anos depois a Sra. Mari foi convidada, a princípio ficou receosa se era capaz ou não, mas como foi fervorosamente solicitada resolveu participar. Decidiu em fazer o seu discurso em italiano pois já tinha a experiencia de ter vivido na Itália como homestay. Nos contou que no dia, teve muita dificuldade em falar por causa do nervosismo, mas por ter participado do festival pode interagir com varias pessoas participantes além das de nacionalidade japonesa, e se divertiu muito. Até hoje ainda mantém contato pelo LINE com as pessoas que conheceu. E para finalizar deixou um recado para aqueles que estão pensando em participar do festival este ano.

「Recomendo em participarem, pois não é sempre que temos a chance de sermos o personagem principal em um palco!」



Sr. Yogasaki Mari (Japão)
とがさき まり にほん
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう
首都：東京
Capital: Tóquio
じんこう おく まんにん
人口：1億2,700万人
População:
127 milhões de pessoas

「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

ぜんかい 前回、あやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。

かいがいりょこう 海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思
い、多言語の自然習得活動を行っているヒッポファミリークラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さんにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷ったのですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアでホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをすることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張から、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加したことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合った人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージをもらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなので、是非参加してみてください！」

Publishing schedule for the next issue
Contact information for inquiries

じごう よてい と あ きき
次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Fevereiro de 2018.

Dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de planejamento ações internacionais · igualdade de gêneros (KIKAKU-KA KOKUSAI · DANJYO KYOUDOU SANGAKU TANTOU).

O escritório está situado no 2º andar da prefeitura de Ayase.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはつこうよてい
次号は、2018年2月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。

でんわ 0467-70-5657

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。